

『中国语言文学作品与史料选』系列教材

〔下册〕

外国文学 作品与史料选

吴笛 主编

任亮娥 慈丽妍 副主编




浙江大學出版社
ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS

中国语言文学作品与史料选 系列教材

【下册】

外国文学 作品与史料选

吴笛 主编

任亮娥 慈丽妍 副主编



浙江大学出版社
ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

外国文学作品与史料选 / 吴笛主编. —杭州: 浙江大学出版社, 2012. 12
ISBN 978-7-308-10837-9

I. ①外… II. ①吴… III. ①外国文学—作品—高等学校—教材②外国文学—文学史—史料—高等学校—教材
IV. ① I 11② I 109

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 277005 号

目 录

现代外国文学作品选

象征主义文学

- 契 合..... [法国]波德莱尔(2)
- 泪水流在我的心底..... [法国]魏尔伦(2)
- 月 光..... [法国]魏尔伦(3)
- 元音字母..... [法国]兰波(4)
- 秋 日..... [奥地利]里尔克(4)
- 豹
- 在巴黎动物园..... [奥地利]里尔克(5)
- 当你老了..... [英国]叶芝(6)
- 茵纳斯弗利岛..... [英国]叶芝(6)
- 驶向拜占庭..... [英国]叶芝(7)
- 丽达与天鹅..... [英国]叶芝(8)
- 我与你相会在日落时分..... [俄国]勃洛克(9)
- 青 鸟(节选)..... [比利时]梅特林克(10)

意象主义诗歌

- 在地铁车站..... [美国]庞德(22)
- 少 女..... [美国]庞德(22)
- 树..... [美国]庞德(22)
- 山林女神..... [美国]杜利特尔(23)
- 绿..... [英国]劳伦斯(23)
- 一朵白花..... [英国]劳伦斯(24)
- 天 鹅..... [英国]弗林特(24)
- 意 象..... [英国]理查德·阿尔丁顿(25)
- 红色手推车..... [美国]威廉·卡洛斯·威廉斯(26)
- 海边的花..... [美国]威廉·卡洛斯·威廉斯(26)
- 境 遇..... [美国]艾米·罗厄尔(27)

秋 雾…………… [美国]艾米·罗厄尔(27)

我辞别了我出生的屋子…………… [俄罗斯]叶赛宁(27)

表现主义文学

夫妻经过癌病房…………… [德国]贝恩(30)

从深处…………… [奥地利]特拉克尔(31)

变形记…………… [奥地利]卡夫卡(32)

未来主义文学

他们来了…………… [意大利]马里内蒂(64)

时间与空间…………… [意大利]马里内蒂(66)

米拉波桥…………… [法国]阿波利奈尔(68)

照 片…………… [法国]阿波利奈尔(69)

多病的秋天…………… [法国]阿波利奈尔(70)

我是谁…………… [意大利]阿尔多·帕拉采斯基(71)

穿男装的云…………… [俄罗斯]马雅可夫斯基(72)

把未来揪出来! …………… [俄罗斯]马雅可夫斯基(75)

我见过一位先知少年郎…………… [俄罗斯]赫列勃尼科夫(77)

瞬间奏鸣曲…………… [俄罗斯]谢维尔亚宁(78)

意识流小说

追忆似水年华(节选)…………… [法国]普鲁斯特(81)

墙上的斑点…………… [英国]伍尔夫(84)

纪念爱米丽的一朵玫瑰花…………… [美国]威廉·福克纳(90)

超现实主义文学

为了在这里生活…………… [法国]保尔·艾吕雅(99)

稍稍改变的面孔…………… [法国]保尔·艾吕雅(100)

自 由…………… [法国]保尔·艾吕雅(100)

巴黎的土包子(节选)…………… [法国]路易·阿拉贡(103)

不要温和地走进那个良夜…………… [英国]狄兰·托马斯(112)

死亡也一定不会战胜…………… [英国]狄兰·托马斯(113)

通过绿色的茎管催动花朵的力…………… [英国]狄兰·托马斯(114)

存在主义文学

墙

——献给奥尔加·柯扎吉耶维奇 …………… [法国]让-保尔·萨特(116)

局外人(节选)…………… [法国]阿尔贝·加缪(131)

荒诞派戏剧

- 犀牛(节选)..... [法国]欧仁·尤涅斯库(145)
等待戈多(节选)..... [法国]萨缪尔·贝克特(161)

新小说

- 马龙之死(节选)..... [法国]萨缪尔·贝克特(183)
密室
——献给古斯塔夫·莫罗 [法国]阿兰·罗布-格里耶(189)
情人(节选)..... [法国]玛格丽特·杜拉斯(192)

垮掉派文学

- 嚎叫(节选)..... [美国]艾伦·金斯伯格(211)
在路上(节选)..... [美国]杰克·凯鲁亚克(214)

黑色幽默

- 第二十二条军规(节选)..... [美国]约瑟夫·海勒(222)
万有引力之虹(节选)..... [美国]托马斯·品钦(230)

魔幻现实主义

- 百年孤独(节选)..... [哥伦比亚]加西亚·马尔克斯(236)
返本归源..... [古巴]阿莱霍·卡彭铁尔(246)

现实主义文学

- 约翰·克利斯朵夫(节选)..... [法国]罗曼·罗兰(256)
美国的悲剧(节选)..... [美国]德莱塞(261)
老人与海(节选)..... [美国]海明威(267)
一个人的遭遇(节选)..... [俄罗斯]肖洛霍夫(272)
日瓦戈医生(节选)..... [俄罗斯]帕斯捷尔纳克(278)

现当代欧美诗歌

- 荒原(节选)..... [英国]T. S. 艾略特(283)
空心人..... [英国]T. S. 艾略特(285)
雪夜林边小立..... [美国]弗罗斯特(289)
没有走的路..... [美国]弗罗斯特(290)
海燕..... [俄罗斯]高尔基(291)
爱情..... [俄罗斯]阿赫玛托娃(292)
栖息枝头的老鹰..... [英国]特德·休斯(292)
蒟..... [英国]特德·休斯(293)
晨歌..... [美国]普拉斯(294)
黑马..... [美国]布罗茨基(295)

东方文学

- 吉檀迦利(节选)..... [印度]泰戈尔(298)
 先知(节选)..... [黎巴嫩]纪伯伦(299)
 雪国(节选)..... [日本]川端康成(303)
 生活下降者..... [日本]大江健三部(310)

现代外国文学史料选

- 象征主义宣言 [法国]莫雷亚斯(324)
 意象主义 [英国]F. S. 弗林特(329)
 意象主义的几“不”..... [美国]艾兹拉·庞德(331)
 未来主义的创立和宣言 [意大利]马里内蒂(334)
 论现代小说 [英国]伍尔夫(339)
 论活生生的作品之中的超现实主义(1953年) [法国]布勒东(346)
 存在主义导论(节选)..... [美国]考卜莱斯顿(351)
 论先锋派..... [法国]尤奈斯库(360)
 现代主义的城市 [英国]马尔科姆·布雷德伯里(369)
 我的作品来源于形象
 ——关于艺术创作的思想 [哥伦比亚]马尔克斯(375)
 真实表现生活的历史开放体系..... [苏联]德·马尔科夫(380)
 《论无边的现实主义》序言..... [法国]路易·阿拉贡(383)
 从现实主义到现实 [法国]阿兰·罗伯-格里耶(389)
 美国六十年代的种种怪事
 [美国]罗德·霍顿 赫伯特·爱德华兹(396)

象征主义文学

象征主义文学是起源于19世纪中叶的法国,并于20世纪初期扩及欧美各国的一个文学流派,是象征主义思潮在文学上的体现,也是现代主义文学的一个核心分支,主要涵盖诗歌和戏剧两大领域,其影响力一直持续到今天。西方主流学术界认为象征主义文学的诞生是古典文学和现代文学的分水岭。

19世纪80年代中期在法国正式打出旗号的象征主义是对以孔德为代表的实证主义哲学和以左拉为代表的自然主义文学的反拨。在象征主义者看来,实证主义只知机械地论证实物事物之间的因果关系,自然主义则侧重遗传和环境对人性形成的影响,这些都无法揭露艺术的本质。象征主义者们主张发掘隐匿在自然界背后的理念世界,凭个人的敏感和想象力来创造超自然的艺术。尼采、弗洛伊德和柏格森的思想可以看作是象征主义的哲学基础。

象征主义者在题材上侧重描写个人幻影和内心感受,极少涉及广阔的社会题材;在艺术方法上否定空泛的修辞和生硬的说教,强调用有质感的形象和暗示、烘托、对比、联想的方法来创作。此外,象征主义文学重视音乐性和韵律感。

作为一个国际性的文学思潮,象征主义在各个国家、地区的发展特征不尽相同,这涉及各个国家民族气质、文化传统以及作家个人气质等复杂因素。法国的象征主义比较精纯,而英美的象征主义则显得比较驳杂。象征主义文学在诗歌领域内的成就最高,诸多20世纪最伟大的诗人都可被归于象征主义诗人之列。此外象征主义在戏剧领域也取得了一定的成就。

法国诗人夏尔·波德莱尔是象征主义的先驱,在诗集《恶之花》中,波德莱尔用肉感的笔调描写病态的性爱,歌颂“心灵与官能的热狂”,但也表达对光明和理想的追求。在文学史上,《恶之花》可以看作是浪漫主义和象征主义之间的过渡作品,仍然袭用传统的诗歌韵律,仍然依靠修辞的作用。但这却是第一部以城市和社会中的人性之丑恶作为审美对象的诗作,表达了现代人在社会丑恶中焦虑、烦躁的状态。

继波德莱尔之后,前期象征主义主要有魏尔伦、兰波、马拉美等法国诗人,后期象征主义主要有法国诗人瓦雷里、奥地利诗人里尔克、英国诗人叶芝、俄国诗人勃洛克等。

魏尔伦发扬了象征主义者强调诗歌音乐性的一面。魏尔伦在其《诗的艺术》中主张:诗歌应该首先具有音乐性,那是流动的、朦胧的、清灵的;选词上要求模糊和精确相结合;要色晕而不要色彩;不要格言警句、插科打诨类的东西。总之,诗歌要追求一种弥漫渗透的气氛。这一主张对法国以及俄国象征主义都有较深的影响。

契 合

[法国]波德莱尔

自然是一庙堂,圆柱皆有灵性,
从中发出隐隐约约说话的音响。
人漫步行经这片象征之林,
它们凝视着人,流露熟识的目光,
仿佛空谷回音来自遥远的天边,
混成一片冥冥的深邃的幽暗,
漫漫如同黑夜,茫茫如同光明,
香味、色彩、声音都相通相感。
有的香味像孩子的肌肤般新鲜,
像笛音般甜美,像草原般青翠,
有的香味却腐烂、昂扬而丰沛,
如同无限的物在弥漫、在扩展,
琥珀、麝香、安息香、乳香共竞芳菲,
歌唱着心灵的欢欣,感觉的陶醉。

泪水流在我的心底

[法国]魏尔伦

泪水流在我的心底,
恰似那满城秋雨。
一股无名的愁绪
浸透到我的心底。

嘈杂而柔和的雨
在地上、在瓦上絮语！
啊，为一颗惆怅的心
而轻轻吟唱的雨！

泪水流得不合情理，
这颗心啊厌烦自己。
怎么？并没有人负心？
这悲哀说不出情理。

这是最沉重的痛苦，
当你不知它的缘故。
既没有爱，也没有恨，
我心中有这么多痛苦！

月 光

[法国]魏尔伦

你的心灵是一幅绝妙的风景画：
村野的假面舞令人陶醉忘情，
舞蹈者跳啊，唱啊，弹着琵琶，
奇幻的面具下透出一丝凄清。

当欢舞者用“小调”的音符，
歌唱爱的凯旋和生的吉祥，
他们似乎不相信自己的幸福，
当他们的歌声溶入了月光——

月光啊，忧伤、美丽、静寂，
照得小鸟在树丛中沉沉入梦，
照得那纤瘦的喷泉狂喜悲泣，
在大理石雕像之间腾向半空。

以上选自《世界诗库》(第3卷)，飞白主编，飞白译，花城出版社，1994

元音字母

[法国]兰波

A 黑,E 白,I 红,U 绿,O 蓝:元音们,
有一天我要说出你们隐秘的本意:
A,闪光苍蝇毛茸茸的黑紧身衣,
它们绕着恶臭发出嗡嗡叫声,

又是幽暗海湾;E,蒸汽和帐篷的朴实,
高傲冰川的长矛,白衣国王,伞形花在轻振;
I 是紫红,咯出的血,美丽的嘴唇
在愤怒或忏悔的迷醉中露出笑意;

U 是周期,碧海神圣的振幅,
牲口满布的牧场的安详,炼金术
在勤奋饱满的额角皱纹中刻下的安详;

O,崇高的喇叭,充满古怪尖音,
又是星体和天使穿越的宁静:
——噢,奥美加,是她的双眼的紫光!

选自《新编外国现代作品选》(第1编),郑克鲁、董衡巽主编,郑克鲁译,上海学林出版社,2008

秋 日

[奥地利]里尔克

主啊!是时候了。夏日曾经很盛大。
把你的阴影落在日晷上,
让秋风刮过田野。

让最后的果实长得丰满,
再给它们两天南方的气候,

迫使它们成熟，
把最后的甘甜酿入浓酒。
谁这时没有房屋，就不必建筑，
谁这时孤独，就永远孤独，
就醒着，读着，写着长信，
在林荫道上来回
不安地游荡，当着落叶纷飞。

豹

——在巴黎动物园

[奥地利]里尔克

它的目光被那走不完的铁栏
缠得这般疲倦，什么也不能收留。
它好像只有千条的铁栏杆，
千条的铁栏后便没有宇宙。
强韧的脚步迈着柔软的步容，
步容在这极小的圈中旋转，
仿佛力之舞围绕着一个中心，
在中心一个伟大的意志昏眩。
只有时眼帘无声地撩起。——
于是有一幅图像浸入，
通过四肢紧张的静寂——
在心中化为乌有。

以上选自《外国现代派作品选》(第1册)，袁可嘉等选编，冯至译，上海文艺出版社，1980

当你老了

[英国]叶芝

当你老了,青丝成灰,昏倦欲睡,
在炉旁打着盹儿,且取下这卷诗文,
慢慢阅读,回想你昔日柔和的目光,
追忆你眼睛的浓重的黑晕;

有多少人爱你欢畅娇艳的时刻,
有多少人真真假假爱你的美丽,
但有个男人爱你圣洁的灵魂,
爱你衰老着的脸上的悲戚;

在灼亮的炉栅旁弯下身軀,
微微伤感地喃喃诉怨:
爱情怎会迅速溜到了山巅,
在群星中隐藏起自己的脸。

(吴笛 译)

茵纳斯弗利岛^①

[英国]叶芝

我就要动身走了,去茵纳斯弗利岛,
搭起一个小屋子,筑起泥巴房;
支起九行芸豆架,一排蜜蜂巢,
独个儿住着,树荫下听蜂群歌唱。

我就会得到安宁,它徐徐下降,
从朝雾落到蟋蟀歌唱的地方;
午夜是一片闪亮,正午是一片紫光,
傍晚到处飞舞着红雀的翅膀。

^① 爱尔兰民间传说中的一个湖中小岛。作于1892年,是叶芝逃避现实倾向的著名代表作。

我就要动身走了,因为我听到
那水声日日夜夜轻拍着湖滨;
不管我站在车行道或灰暗的人行道,
都在我心灵的深处听见这声音。

(袁可嘉 译)

驶向拜占庭^①

[英国]叶芝

一

那地方可不是老年人待的。青年人
互相拥抱着,树上的鸟类
——那些垂死的世代——在歌吟。
有鲑鱼的瀑布,有鳍鱼的大海,
鱼肉禽整个夏天都赞扬个不停
一切被养育、降生和死亡者。
他们都迷恋于种种肉感的音乐,
忽视了不朽的理性的杰作。

二

一个老年人不过是卑微的物品,
披在一根拐杖上的破衣裳,
除非是他那颗心灵拍手来歌吟,
为人世衣衫的破烂^②而大唱,
世界上没什么音乐院校不诵吟
自己的辉煌的里程碑作品,
因此上我驶过汪洋和大海万顷,
来到了这一个圣城拜占庭。

① 作于1928年。叶芝认为公元6世纪查士丁尼皇帝治下的拜占庭王朝(527—565)是贵族文化的代表,那时精神与物质,文艺与政教,个人与社会得到了和谐的统一。本诗表达他对情欲、现代物质文明的厌恶和对理性和古代贵族文明的向往。

② 指短暂而痛苦的人间生活。

三

啊,上帝圣火中站立的圣徒们,
如墙上金色的镶嵌砖所显示,^①
请走出圣火来,参加那旋体^②的运行,
成为教我灵魂歌唱的老师。
销毁掉我的心,它执迷于六欲七情,
捆绑在垂死的动物身上而不知
它自己的本性;请求你把我收进
那永恒不朽的手工艺精品。^③

四

一旦我超脱了自然,我再也不要
从任何自然物取得体形,
而是要古希腊时代金匠所铸造
镀金或锻金那样的体型,
使那个昏昏欲睡的皇帝清醒;
或把我放在那金枝上唱吟,
歌唱那过去和未来或者是当今,
唱给拜占庭的老爷太太听。

(袁可嘉 译)

丽达与天鹅

[英国]叶芝

突然袭击:在踉跄的少女身上,
一双巨翅还在乱扑,一双黑蹼
抚弄她的大腿,鹅喙衔着她的颈项,
他的胸脯紧压她无计脱身的胸脯。

① 教堂墙上镶嵌砖有圣徒受圣火煎熬的图案。

② 叶芝在《幻景》一书中认为人类历史是由正旋体和反旋体构成的,“旋体”即指历史。

③ 叶芝认为人工的东西(如工艺品)、理性的东西(如哲学、诗歌)是不朽的,自然生长之物(如生物)则是暂存的。

手指啊,被惊呆了,哪还有能力
从松开的腿间推开那白羽的荣耀?
身体呀,翻倒在雪白的灯心草里,
感到的唯有其中那奇异的心跳!

腰股内一阵战栗,竟从中生出
断垣残壁、城楼上的浓烟烈焰
和阿伽门农之死。

当她被占有之时,
当她如此被天空的野蛮热血制服
直到那冷漠的喙把她放开之前,
她是否获取了他的威力,他的知识?

选自《欧美现代十大流派诗选》,袁可嘉主编,飞白译,上海文艺出版社,1991

我与你相会在日落时分

[俄国]勃洛克

我与你相会在日落时分,
你用桨荡开了河湾的寂静,
我舍弃了精妙的幻想,
爱上你白色的衣裙。

无言的相会多么奇妙,
前面——在那小沙洲上
傍晚的烛火正在燃烧,
有人思念白色的女郎。

蔚蓝的寂静可不接纳——
移近、靠拢,以及焚燃……
我们相会在暮霭之下,
在涟漪轻漾的河岸。

没有忧郁,没有抱怨,没有爱情,
一切皆黯淡,消逝,去向远方……
白色的身躯,祭祷的声音,
你那金色的船桨。

(剑钊 译)

青 鸟(节选)

[比利时]梅特林克

第三幕

第五场 森林

一座森林。黑夜。月光。各种各样的老树,特别有一棵橡树,一棵山毛榉,一棵榆树,一棵白杨,一棵枫树,一棵柏树,一棵菩提树,一棵栗树。

(猫上场)

猫 (一一向树鞠躬致意)向各位致意! ……

树叶声 向你致意! ……

猫 今天是个重大的日子! ……我们的仇敌要来释放你们的能量,他是自投罗网……他叫蒂蒂尔,是那个叫你们受够了苦的樵夫的儿子……他要寻找青鸟,正是你们自从开天辟地以来对人隐藏至今的那只鸟,只有这只青鸟知道我们的秘密……(树叶细语声)您说什么? ……哦,是白杨在说话……是的,他有一颗钻石,能把我们的灵魂暂时释放出来;他能强迫我们交出青鸟,到时候我们就得最终受人摆布了……(树叶细语声)谁在说话? ……哦,是橡树……您身体好吗? ……(橡树叶沙沙声)总是感冒? ……甘草不再照看您了吗? ……老是风湿痛? ……请相信我的话,这是因为苔藓的缘故;您的脚上苔藓太多了……青鸟一直在您身上吗? ……(橡树叶沙沙声)您说什么? ……对,如今没有犹豫的余地,必须利用这个机会,把他干掉……(树叶细语声)能行吗? ……行,他同妹妹一起来;她也得死去……(树叶细语声)是的,狗陪伴着他俩;没有办法把狗调开……(树叶细语声)您说什么? ……腐蚀狗? ……这办不到……我什么法子都试过了……(树叶细语声)啊! 枫树,是你说话吗? ……是的,准备好四块板……是的,还有火、糖、水、面包……他们都是我们的人,除开面包,他很靠不住……只有光全站人一边;不过光不会来……我哄那两个孩子,等光睡着的时候偷偷跑出来……机会只有这一次……(树叶细语声)哦! 这是山毛榉的声音! ……是的,您说得很对;要事先通知群兽……兔子的鼓还在吗? ……兔子在您这儿? ……好,